

# Edición tras edición, se hace así

Enrique García Martín y Alberto Gimeno Garriga

Imagino que en cualquier publicación técnica —como es el caso de “Selecciones Avícolas”— lo difícil no es precisamente cómo llenar cada edición. Lo difícil es qué trabajos seleccionar en cada número de entre el abundante material disponible, para cubrir con holgura la finalidad divulgadora e instructora del medio con el que se llega a los avicultores españoles —como es nuestro caso— cada mes desde Arenys de Mar, donde se edita.

Para una revista como “Selecciones Avícolas” que se nutre en gran parte de lo que publica la prensa mundial del sector —de ahí su título—, la tarea de seleccionar los temas interesantes o de actualidad no es sencilla. La abrumadora información que se recibe procedente de publicaciones avícolas periódicas de todo el mundo, de boletines de centros de investigación o de enseñanza y de otras fuentes privadas u oficiales debe ser tratada cuidadosamente para complacer al amplio abanico de lectores dentro y fuera del país y al propio espíritu de la publicación.

La traducción de textos o la adaptación de otros a nuestra propia realidad debe sobrepasar el mero hecho del conocimiento del idioma original para que el tema sea tratado con conocimiento de causa y efecto, permitiendo ello apostillararlo cuantas veces sea conveniente para la mejor comprensión de datos y pasajes que en el mismo se ofertan.

Naturalmente, ésta es la solución más compleja para una publicación que se precie. Existen fórmulas más sencillas para lle-

nar números, como son la de admitir cualquier tipo de artículos sin un riguroso previo examen o la de llenar páginas y más páginas a base de los publireportajes de pago que tanto estima —equivodamente a mi entender— la industria. A este respecto, es necesario señalar que existen empresas que llegan a ofrecer trabajos puramente publicitarios —pretendiendo que no se califiquen como tales— convencidos de que, con sus textos, la revista ofrece al lector apetecidas novedades y pretextando asimismo el *favor* hecho a la revista al contribuir a rellenar sus páginas.

## Preparación del material original

En “Selecciones Avícolas” existe — y permítaseme la redundancia— una doble selección de trabajos a publicar. Mediante la primera, se recopilan los trabajos de interés escogidos de entre la bibliografía existente, que se van traduciendo, corrigiendo y discutiendo en los casos y en los puntos en que ello es preciso para subrayar —disintiendo o no— las manifestaciones del autor original.

En la segunda selección se determinan ya cuáles de los artículos disponibles aparecerán en la edición que se prepara. Aunque en alguna ocasión no es posible, debido a la extensión e interés de los trabajos o al proyecto de un número monográfico sobre un determinado tema, esta última selección contempla siempre las necesidades informativas de las distintas facetas de nuestra industria avícola, tratando así de ofrecer en

cada número una variedad, cuanto más amplia mejor, de interés para diversos estamentos del sector.

La portada de cada número es también objeto de tal selección, pese a que, en ocasiones, no es fácil disponer de material gráfico de calidad que ilustre un determinado trabajo de primera fila. En este sentido, es preciso reconocer que, a veces, se hace lo que se puede, pues la buena fotografía o la fotografía de interés común no es fácil de obtener.

Mientras todo esto ocurre, van llegando datos para nuestra sección de Mercados de Aves, Huevos y Materias Primas para piensos que se promediarán a final de mes y trazarán las líneas maestras para el comentario de costumbre. Asimismo, se reciben también las noticias que el sector avícola mundial va proporcionando a lo largo de los treinta días que median de una a otra edición de la revista.

### El pequeño ordenador que lo pone todo en limpio

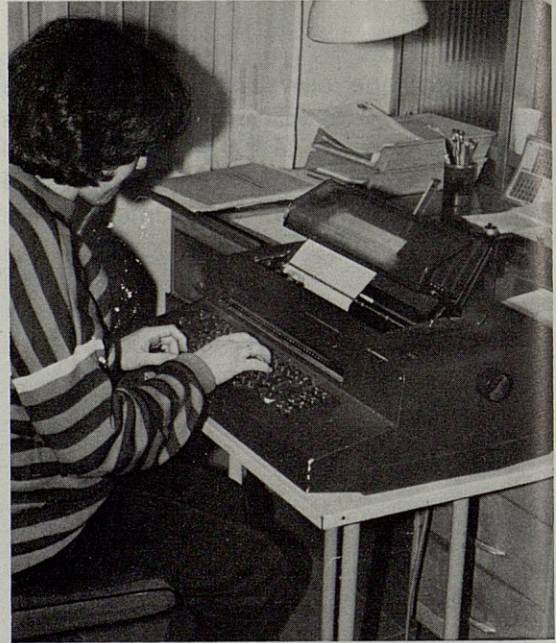
M.<sup>a</sup> Dolores Guillén es una joven que hace ocho años vino a Arenys de Mar para casarse con un arenyense de pura cepa. Prácticamente su primera actividad, aparte de conocer su nuevo medio de vida y de preparar su inmediata boda, fue la de acudir a una demanda de "Selecciones Avícolas", que buscaba una buena mecanógrafa para su nuevo sistema de composición de originales para imprenta.

M.<sup>a</sup> Dolores le ganó la batalla a una media docena de muchachas consideradas como excelentes mecanógrafas y sigue aquí, con la revista, componiendo los textos de cada número. De todo el personal que atiende a la revista, probablemente sea M.<sup>a</sup> Dolores quien más haya escrito, pues un sencillo cálculo la acerca a los siete millones de palabras escritas sólo para "Selecciones Avícolas" en los siete años y pico que lleva con nosotros. Claro está que esto no lo ha hecho ella solita, sino con la ayuda de una máquina de escribir eléctrica algo mayor que las normales y aparentemente muy sencilla, que es como un pequeño ordenador que responde a sus órdenes, alineando palabras, corrigiéndolas si cabe, re-

cuadrando tablas, "justificando" a derecha e izquierda, haciendo "dientes" en los textos, centrando titulares o cifras, etc.

La máquina trabaja de tal forma que, sobre un papel satinado, es capaz de dejar un texto listo para ser reproducido por medios fotográficos y ser impreso posteriormente.

De cualquier forma, la tarea de M.<sup>a</sup> Dolores no es tan sencilla. Una vez "picados" los textos —mecanografiados en esa máquina tan especial— que hay que corregir los



"Picado" de los originales.

posibles errores cometidos en la transmisión de órdenes. En honor a la verdad, a M.<sup>a</sup> Dolores hay que corregirla relativamente poco, pues, atendiendo al volumen de lo que "pica", a la terminología avícola a la que debe someterse —a veces de gran altura técnica— y a su desconocimiento de la mecánica —en su más amplia acepción— del sector aviar, se equivoca poco.

A continuación, los textos deben montarse, de acuerdo con las ilustraciones, o las tablas que puedan acompañarlos, cortando párrafos o líneas o completándolas de forma que, con el número de página —foliado— que les corresponda, completen los 234 mm. que debe alcanzar lo que, en el ar-



**SIGNOS DE CORRECCIÓN**

Cambio de letra	ix	diario de la misma escuela. no tardan en comprender que l/s separaba un abismo Iwanow es solamente un polaco traidor y el padre de Maria ama. sobre todas las cosas la libertad de su pueblo
Punto seguido	¶	Las relaciones entre ambos comenzaron a enfriarse el día en que Iwanow reprendió severamente a un alumno por haberse atrevido a escribir unas palabras en su idioma nativo. Sklodowski no pudo contenerse y le dijo
Unir la palabra	∪	—Señor Iwanow. Si el niño cometió un error fue sin duda por distracción. También usted, y no pocas veces escribe incorrectamente en ruso y estoy seguro que lo mismo que este niño no lo hace usted a propósito
Quitar la palabra	∩	Maria va va ahora a la escuela. Una trenza apretada sujeta con una cinta estrecha su tituye ahora a los rizos. Lleva un vestidito con un cuellecito blanco muy planchado. Es el uniforme del colegio particular de la señora Sikorska. A pesar de ser 11 años más joven que sus veinticinco condiscípulas. Maria es la primera en aritmética y en catecismo. Una de las profesoras, familiarmente llamada Lupcia, tiene cierta predilección por aquella niña tan lista. Llega hasta perdonarle, por esto su terquedad y su espíritu de independencia
Sobra una letra	le	—La ci e tiene un aire de reunion de conspiradores tona de Polonia y Maria que la sabe de cabo a rabo contesta a las preguntas de su maestra con gran aplomo
Falta el acento	ˆ	—Estanislaw Augusto fue rey elegido en Polonia en 1764. Era inteligente, culto y amigo de su pueblo. De pronto oyense procedentes del piso bajo, cualongados. Es una señal para los conjurados! Los tro toquet de campanilla dos rápidos y dos pro-cuadernos y libros polacos son escondidos en un abrir y cerrar de ojos. Y cuando el inspector orn-berg aparece en la puerta su ojos de lechuza es-
Falta una palabra	lede	es que Zupicia suaviza a sus alumnos en Polaco: las his-
Entrar	□	
Falta una letra	lebo	
Cambio de palabra	ozgel	
Inversión de letras	∩	
Punto y aparte	∩	
Póngase en cursiva	∩	
Igualar el espaciado		
Falta letra	ab	
Falta una línea	∩	
Falta coma	∩	
Inversión de palabras	∩	
Separar	∩	
Transposición de líneas	∩	
Póngase mayúscula	∩	
Invertir espacio y letra	∩	

Tabla de signos de corrección.

got gráfico, denominamos "mancha", es decir, lo que aparece impreso.

Con la ayuda de las tijeras, de una cola especial, de la mesa translúcida, de la escala milimetrada y del lápiz y la regla, se van haciendo los montajes de los diferentes artículos que han de aparecer en la próxima edición.

**Los últimos días**

A medida que aquellos van quedando terminados, se procederá a una doble corrección. Mediante una primera y detenida lectura, se marcan los errores que se hallaren con señales y trazos que corresponden a un código especial que emplean las artes gráficas. Una vez hechas las rectificaciones oportunas, los artículos pasan por una segunda lectura más rápida, en la que, particularmente, se presta atención a las correcciones marcadas anteriormente, a la composición de las páginas, a los títulos y subtítulos, a las figuras y a los textos o pies que las acompañan.

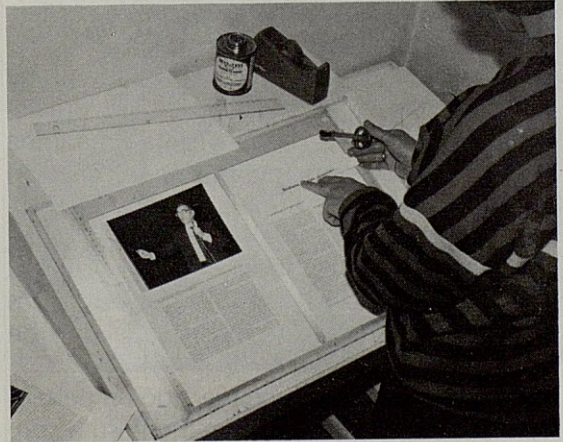
Con todo ello, quedan ya sólo dos o tres días para entregar el original al impresor. En ese tiempo se redactarán definitivamente las páginas de los Mercados, el Editorial y el Sumario y se hará el acabado final del

número. La última tarde servirá para el rayado de páginas, recuadros, fines de artículos y revisión general, mientras se suspira para que nada escape a nuestra atención.

Pero el gazapo siempre está acechando. Los errores flotan amenazantes a nuestro alrededor mientras corregimos. D. Federico Castelló solía decir que la "bruixa" —la bruja— se había colado cuando, una vez impresa la revista, se hallaba un error.

Eso sigue ocurriendo y, probablemente ocurra siempre en "Selecciones Avícolas" y en cualquier publicación del mundo. Lo que pasa es que hay "brujes" de diferentes tamaños o bien la de turno lleva una escoba muy grande. Es decir, el error es muy gordo —en un titular, por ejemplo—, o existen varios errores en un mismo número y en diferentes páginas, alevosamente barridos hacia la revista por la insidiosa desmeledada.

El riesgo del error es muy elevado en cualquier publicación, debido al número de



Montaje del original.

manos que la han de manejar y no acaba con un original bien terminado del que uno está completamente seguro o casi. El riesgo sigue en la imprenta, en la fotocomposición, en la encuadernación y, si me apuran, hasta en el envío de la edición al suscriptor que espera ilusionado y con generosa paciencia.

En este oficio, todos procuramos ver lo que de vez en cuando a todos nos pasa inadvertido. Y, si no, que lo diga D. Alberto Gimeno, en lo que cuenta él a continuación, cuando le llega "Selecciones Avícolas" a su imprenta.



"Scanner" para la selección de colores.

### El proceso de fotograbado

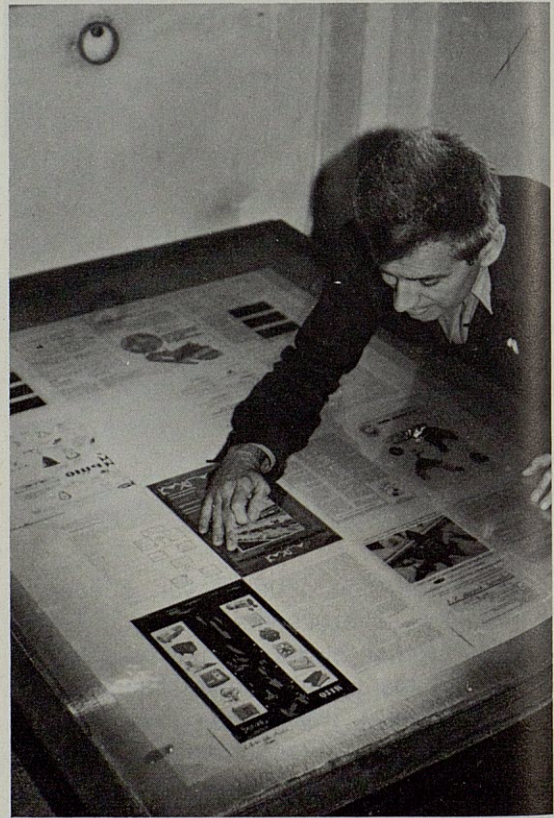
Cuando los originales preparados en la Real Escuela de Avicultura con los textos y titulares de cada página de la revista llegan a la imprenta, pasan a la sección de reproducción para hacer los fotolitos, los cuales consisten en fotografías en positivo confeccionadas sobre película transparente.

Con respecto a los anuncios de color y las cubiertas, los originales pasan previamente por una modernísima máquina "scanner" cuya principal misión consiste en seleccionar de cada original los cuatro colores básicos —azul, amarillo, magenta y negro— para poder reproducir un *fotolito* —el equivalente en offset de los clásicos clichés de la vieja tipografía— para cada uno de ellos.

Todo este material, convertido en película, deberá montarse de forma que su disposición permita, una vez la hoja de papel esté impresa, doblar ésta en pliegos de 16 páginas. Esta disposición o lanzado se efectúa sobre unos *astralones*, que son unas hojas de plástico transparente de 10 a 18 centésimas de mm., inalterables al frío y al calor. Estos astralones se colocan encima de una mesa plana con un cristal translúcido, debajo del cual una luz adecuada permite colocar los fotolitos correctamente según un trazado que sirve de pauta. Cada color es un astralón diferente, por lo que previamente, debe estudiarse que en lo posible las páginas de un mismo color vayan en una misma cara.

Una vez montados los astralones, entramos en la parte mecánica del proceso de confección de la revista, cuya primera etapa será la *insolación* de las planchas. La plancha de offset es una lámina de aluminio microgranado de 3 a 4 décimas de mm. de grueso, emulsionada con una capa muy sensible a la luz y afín a la tinta de impresión.

La insolación consiste en fotografiar el montaje en la plancha con la ayuda de una prensa neumática que tiene una mantilla que hace el vacío sobre un cristal donde previamente se coloca la plancha y el montaje, recibiendo a continuación un potente haz de luz ultravioleta proyectado por una lámpara de 8.000 W. La parte que ha recibi-



Montaje de los fotolitos que componen un pliego de 16 páginas.

do la luz, mediante un líquido revelador ácido, desaparece y la parte que ha cubierto el texto o figuras, o sea lo que debe imprimirse, queda firme en la plancha que ya está a punto de ser colocada en la máquina que va a realizar la impresión. Naturalmente

te, cada color es una plancha independiente.

### Al final, impresión y encuadernación

Normalmente la revista se imprime en una máquina M.A.N. o Roland Ultra bicolor que imprime dos colores simultáneamente, en tanto que las cubiertas se hacen en una máquina ROLAND FAVORIT, de tamaño más pequeño, aunque más rápida.

Una vez el papel impreso, pasa a la encuadernación y de allí va a una máquina de plegar, operación que se hace en cuadernillos de 16 páginas que, colocados ordenadamente uno encima de otro —alzada— forman la revista que se cubre, ejemplar por ejemplar, con las cubiertas. Previamente, cada ejemplar ha sido previamente fresado y encolado en la misma máquina que le coloca la cubierta. Luego pasa a una guillotina trilateral que le hace los cortes definitivos. Entonces ya está disponible para ser remitido a la Escuela.

Este sucinto relato de todo el proceso necesario para que SELECCIONES AVICOLAS llegue a manos de sus lectores, quizá sorprenderá a muchos de ellos. Debemos decirles a los sorprendidos y a los enterados que hemos llevado a cabo tal labor número a número durante veinticinco años, con el mayor esmero y dedicación al servicio del lector y que confiamos contar con su benevolencia durante veinticinco años más.

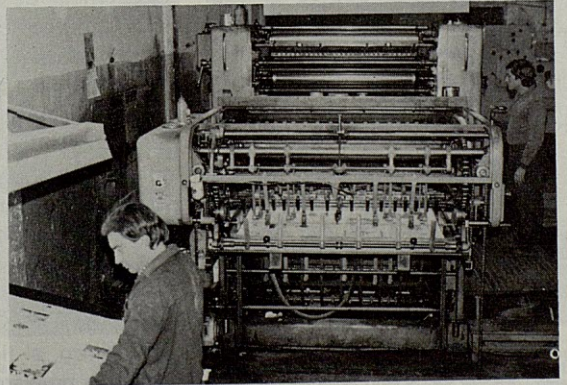
### Un recuerdo final

Para finalizar con esta somera descripción de los procesos de fotograbado e impresión de SELECCIONES AVICOLAS, señalaremos que algunos de los hombres que integran el equipo que actualmente la confecciona tuvieron sus inicios trabajando con el plomo y los grabados de cinc, guardando un nostálgico recuerdo de aquellos tiempos. Sin embargo, justo es reconocer que hoy, con la reducción de la jornada laboral, el aumento de las ilustraciones de color y el poco margen de tiempo disponible desde



Confección de planchas.

que llegan los originales al fotograbador y la revista está en la calle, sería totalmente imposible confeccionarla con el viejo sistema.



Impresión a dos colores simultáneamente.

Por último, quisiéramos aprovechar la oportunidad para dedicar un recuerdo a dos personas, ya desaparecidas, quienes en los primeros tiempos de la revista hicieron posible el prestigio y la continuidad de la misma: D. Alberto Gimeno Sorolla, quien primero la imprimió con la clásica tipografía, y D. Federico Castelló de Plandolit, su primer Director. Sin sus ejemplos de laboriosidad, tesón y caballerosidad es posible que SELECCIONES AVICOLAS no fuese hoy lo que es.